

## L' ACL-RESCUE SHEET

### QU'EST-CE QUE L'ACL-RESCUE SHEET ?

Nos voitures sont de plus en plus sûres. Toutefois, les systèmes de protection tels que structures de carrosserie renforcées, airbags, etc. peuvent confronter les sauveteurs à des problèmes considérables. Destinée à accélérer le dégagement des personnes prisonnières d'un véhicule accidenté, la Rescue Sheet (fiche de secours) contient toutes les données du véhicule utiles aux opérations de désincarcération. En font partie notamment le modèle, la série de fabrication et l'année de construction ou encore des informations concernant par exemple les renforts de carrosserie, l'emplacement des airbags et de la batterie ainsi que les endroits optimaux pour intervenir avec les outils de découpe des pompiers. La fiche de secours est à conserver derrière le pare-soleil côté conducteur, où elle sera facilement accessible aux sauveteurs.

### OÙ CONSERVER LA RESCUE SHEET À BORD DE VOTRE VÉHICULE ?

1. Sur la page d'accueil de notre site [www.acl.lu](http://www.acl.lu) retrouvez la Rescue Sheet qui correspond à votre voiture en tenant compte de la période de production et du type de carrosserie. Il est important de choisir la fiche de secours correspondant au modèle de votre véhicule. Vous trouverez les informations y relatives dans votre certificat de conformité au point 0.2. En plus, il est important de vérifier la date de construction de votre véhicule (dans la plupart des cas, cette information ce trouve sur la première page au point 0.6, deuxième date).
2. Imprimez la Rescue Sheet en couleur (de préférence avec une imprimante laser).
3. Placez la fiche derrière le pare-soleil côté conducteur à l'aide de la languette ou d'un élastique.
4. Récupérez dans nos locaux à Bertrange l'autocollant indiquant la présence d'une Rescue Sheet dans la voiture. Pour cela, venez munis de votre fiche de secours dûment imprimée, ainsi que de votre certificat de conformité et de votre carte grise pour que nous puissions vérifier que vous disposez de la bonne Rescue Sheet.
5. Apposez l'autocollant en bas ou en haut à gauche sur le pare-brise (côté conducteur). Attention à ne pas gêner la vision du conducteur !

**Pour plus d'informations sur l'ACL-Rescue Sheet, veuillez consulter le site [www.acl.lu](http://www.acl.lu) ou contactez-nous.**

# DAS ACL-RESCUE SHEET

## WAS IST DAS ACL-RESCUE SHEET?

Unsere Autos werden immer sicherer. Doch die Schutzsysteme wie stabile Karosseriestrukturen, Airbags, usw. können für die Rettungskräfte zum echten Problem werden. Das Rescue Sheet (Rettungskarte) soll die Rettungszeit von in einem Fahrzeug eingeklemmten Unfallopfern verkürzen. Sie enthält alle bergungsrelevanten Informationen zum Fahrzeug. Das sind neben Modell, Baureihe und Baujahr z.B. die Verstärkung der Karosserie, die Lage der Airbags und der Batterie sowie die Ansatzpunkte für Schneidewerkzeuge der Feuerwehr. Die Rettungskarte findet hinter der Fahrersonnenblende Platz, wo sie für die Einsatzkräfte problemlos und schnell greifbar ist.

## SO KOMMT DAS RESCUE SHEET IN IHR FAHRZEUG

1. Auf der Homepage unserer Internetseite [www.acl.lu](http://www.acl.lu) finden Sie das passende Rescue Sheet für Ihr Fahrzeug für den jeweiligen Herstellungszeitraum und Karosserietyp. Es ist wichtig sicherzustellen, dass Sie die Rettungskarte auswählen die Ihrem Fahrzeugmodell entspricht. Das finden Sie in Ihrer Übereinstimmungsbescheinigung (certificat de conformité) unter dem Punkt 0.2. Überprüfen Sie auch das Baudatum ihres Fahrzeugs auf der ersten Seite (meistens finden Sie diese Information auf der ersten Seite unter dem Punkt 0.6, zweites Datum).
2. Drucken Sie das Rescue Sheet mit einem Farbdrucker aus (vorzugsweise mit einem Laserdrucker).
3. Klemmen Sie das Rescue Sheet mit der vorhandenen Halterung oder mit einem Gummiband hinter die Fahrersonnenblende.
4. Holen Sie sich in unseren Geschäftsräumen in Bertrange den Aufkleber ab, der anzeigt, dass Sie ein Rescue Sheet im Fahrzeug haben. Bringen Sie dazu ihr ausgefülltes Rescue Sheet, Ihre Übereinstimmungsbescheinigung sowie die Zulassungsbescheinigung (carte grise) mit, damit wir kontrollieren können, dass Sie das richtige Rescue Sheet haben.
5. Kleben Sie den Aufkleber oben oder unten links auf die Windschutzscheibe (an der Fahrerseite). Achten Sie darauf, dass er das Blickfeld des Fahrers nicht stört!

**Mehr Informationen zum ACL-Rescue Sheet unter [www.acl.lu](http://www.acl.lu) oder in Ihrer ACL-Geschäftsstelle.**

## **THE ACL-RESCUE SHEET**

### **WHAT IS THE ACL-RESCUE SHEET ?**

Our cars are becoming safer and safer. Yet the safety systems such as high-strength steel and body reinforcements, air bags etc, present rescuers with a serious challenge. The aim of the Rescue Sheet is to reduce the rescue time for an accident victim trapped inside a vehicle. It contains all the rescue information relevant to the vehicle. This includes the vehicle model, series and build year, but also reinforcement of the bodywork, location of air bags and battery plus adequate cutting points. The Rescue Card is located behind the driver's sun visor, where it is easily and quickly accessible by the emergency services.

### **HOW TO OBTAIN A RESCUE SHEET FOR YOUR VEHICLE**

- 1.** Go to the home page of our website [www.acl.lu](http://www.acl.lu) and find the Rescue Sheet which corresponds to your car ensuring you select the correct production series and bodywork type. Please make sure you have the correct sheet for your vehicle. You will find the model/type information you need in your certificate of conformity under the point 0.2 and the date for the production series usually under the point 0.6 (first page, second date).
- 2.** Print the Rescue Sheet in colour (preferably with a laser printer).
- 3.** Place it behind the driver's sun visor.
- 4.** Collect a car sticker which displays the presence of a Rescue Sheet in the car from our premises in Bertrange. You must bring with you your duly printed safety sheet together with your certificate of conformity and the vehicle registration certificate so that we can verify that you have the correct Rescue Sheet.
- 5.** Fix the car sticker at the top or bottom of the windscreen (driver's side). Take care not to obstruct the driver's vision!

**For more information about the ACL-Rescue Sheet visit [www.acl.lu](http://www.acl.lu) or ask in your ACL branch.**

## **A ACL-RESCUE SHEET**

### **O QUE É A RESCUE SHEET?**

Os automóveis estão cada vez mais seguros. No entanto, os sistemas de protecção tais como estruturas estáveis de carroçaria, airbags, etc. podem ser uma verdadeira fonte de problemas para a equipa que presta socorro. A Rescue Sheet (Guia de Socorro) destina-se a reduzir o tempo que as vítimas de um acidente ficam aprisionadas dentro da viatura. Contém todas as informações acerca do seu veículo que são relevantes para os trabalhos de salvamento. Para além do modelo, série e ano de fabrico, inclui informações como o reforço da carroçaria, a localização dos airbags e da bateria, bem como os pontos de apoio para as ferramentas de corte usadas pelos bombeiros. A Guia de Socorro deve ser colocada na pala de protecção contra o sol, onde poderá ser fácil e rapidamente encontrada pela equipa que presta socorro.

### **COMO COLOCAR A RESCUE SHEET NO SEU VEICULO**

- 1.** Na página inicial do nosso site [www.acl.lu](http://www.acl.lu) poderá encontrar a Rescue Sheet (Guia de Socorro) para a sua viatura em função da data de fabrico e do tipo de carroçaria. Deve imperativamente escolher a guia que corresponde ao modelo do seu carro. As informações que para isso necessita encontram-se no ponto 0.2 do certificado de conformidade. A data de fabrico também se encontra nesse documento, na maioria dos casos no ponto 0.6 da primeira página (segunda data).
- 2.** Deverá efectuar a impressão a cores da Rescue Sheet (de preferência com uma impressora a laser).
- 3.** Coloque a Guia de Socorro na parte de trás da pala de protecção contra o sol, do lado condutor, utilizando a lingueta ou um elástico
- 4.** Proceda em seguida ao levantamento, nas nossas instalações em Bertrange, de um autocolante que será indicativo da existência de uma Rescue Sheet no interior da viatura. Para esse efeito, deverá estar munido da sua guia de socorro devidamente impressa, bem como do certificado de conformidade e da « carte grise » de modo a que possamos verificar se efectivamente o cliente dispõe da Rescue Sheet correcta
- 5.** O autocolante deverá ser aposto no vidro pára-brisas dianteiro, em cima ou em baixo (do lado do condutor). Tenha atenção para não perturbar o campo de visão do condutor!

**Mais informações sobre a Rescue Sheet do ACL em [www.acl.lu](http://www.acl.lu) ou nos serviços administrativos do ACL.**